

Dimanche le 1 décembre 2019

24e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire du Prophète Nahum, St Philarète le  
Miséricordieux. Ton 7, évangile des matines 2

الأحد في 1 كانون الأول 2019

الأحد الرابع والعشرون بعد العنصرة  
وتذكّار النبي ناحوم، وفيلاريت الرحوم.  
اللحن 7 الإبوثينا 2



### الحياة في الدهر الآتي

الكنيسة تحيا، في أن واحد، في الزمن الحاضر وفي الزمن الآتي. وفي اللغة اللاهوتية نقول إن الكنيسة تحيا "الآن وهنا" (أي في كل مكان وزمان) في الزمن الآتي، في الملكوت السماوي. هي تحيا في يسوع المسيح وبه ومعه، لذلك تحيا في رجاء لا يتزعزع، الرجاء بالحياة الأبدية في حضرة الأب والابن والروح القدس. ومن هذا الرجاء ينطلق القديس بولس الرسول ليقول: "فإبني لوائق بأته لا موت ولا حياة، لا ملائكة ولا رئاسات، لا حاضر ولا مستقبل ولا قوّات، لا علو ولا عمق، ولا خليفة أخرى آية كانت، تقدر أن تفصلنا عن محبة الله التي في المسيح يسوع ربنا" (رومية ٨: ٣٧-٣٩).

وفي السياق ذاته يؤكد القديس يوحنا الإنجيلي أن الحياة الأبدية ليست سوى ظهور الحياة الموجودة منذ الآن في كل زمان ومكان. وهو نفسه أيضاً يؤكد على لسان الرب يسوع أن الإيمان هو الذي ينقلنا من الموت إلى الحياة، فالرب يقول لمرتا أخت لعازر الذي أقامه من بين الأموات: "أنا القيامة والحياة. فمن آمن بي وإن مات يحيا. ومن كان حياً وآمن بي فلن يموت أبداً" (يوحنا ١١: ٢٥-٢٦). لذلك، يسعنا القول إن الحياة الأبدية تبدأ منذ الآن في الزمن الحاضر وتستمر في الملكوت الآتي. ففي المسيح يكمن ملء الخلاص المتاح لكل إنسان يؤمن به: "ولما هذه فقد كتبت لكي تؤمنوا أن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم إذا آمنتم حياة باسمه" (يوحنا ٢٠: ٣١).

مع هذا التأكيد الشديد للخلاص الذي يناله المرء منذ الآن في هذا الزمان وهذا المكان، يؤكد القديس يوحنا الاكتمال الآتي، فالرب يقول في خطابه الوداعي: "إن في بيت أبي منازل كثيرة... وإذا انطلقت وأعددت لكم المكان أرجع فأخذكم معي لتكونوا، أنتم أيضاً، حيث أكون" (يوحنا ١٤: ٢-٣). الحياة الأبدية التي تبدأ منذ الآن في الإنسان لا تكتمل إلا بعد العبور بالموت، إذ ثمة تناغم بين ما تم إلى الآن وما لم يتم بعد. وهنا يلاقي الرسول بولس الرسول يوحنا حين يقول: "حاملين في الجسد كل حين إماتة الرب يسوع، لكي تُظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا. لأننا نحن الأحياء نُسلم إلى دائماً للموت من أجل يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المانت" (كورنثوس الثانية ٤، ١٠-١١).

الكنيسة هي الجماعة التي تشهد في التاريخ، بالقول والفعل، على الحقيقة بأن الملكوت السماوي قد بدأ منذ الآن وسوف يكتمل في اليوم الأخير حين يأتي الرب يسوع ليدين الأحياء والأموات. لذلك ينبغي للكنيسة، أي جماعة المؤمنين بالرب، أن تؤدي شهادتها المسيحية انطلاقاً من صليب الرب وقيامته، وعبر عيشها لتعاليم الرب، وعبر ممارستها للأسرار التي تجعلها مرتبطة بالرب الحي في الكنيسة. لذلك ليست هذه الشهادة مجرد نظرية أو تصور أو رأي قد يصح أو لا يصح. هي حقيقة ساطعة يراها المؤمنون بعين الإيمان، ويتحركون بمقتضاها، ويحيونها في سلوكهم اليومي مع سائر البشر.

يؤكد التراث الكنسي على أن الخلاص الأبدية هو خلاص لا يقتصر على جزء من الإنسان، بل يشمل كله. فالوعد بالحياة الأبدية قد أعطي للإنسان الذي ينبغي له أن يمارس مقتضيات الحياة المسيحية كي ينال الخلاص. وثمة علاقة وطيدة ما بين قيامة الرب وقيامتنا، فالرسول بولس يقول: "فإن كان يُكرز بالمسيح أنه قام من بين الأموات، فكيف يقول قوم بينكم بعدم قيامة الأموات؟ فإن لم تكن قيامة الأموات، فالمسيح إذن لم يقم" (كورنثوس الأولى ١٥: ١٢-١٣). وبالسبب ذاته يذكر الرسول بولس في الرسالة إلى أهل كورنثوس بكون المسيح القائم هو "البكر بين الأموات" (١: ١٨).

### الطروباريات:

#### طروبارية القيامة باللحن السابع:

حطمت بصليبيك الموت وفتحت للصل الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب وأمرت رسلك أن يكرزوا، بأنك قد قمت أيها المسيح الإله مانحا العالم الرحمة العظمى.

#### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

#### قنداق تقدمية عيد الميلاد المجيد - باللحن الثالث:

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تقسر ولا ينطق بها. فافرحي أيها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الظاهر بمشيئته طفلاً جديداً. وهو اله قبل الدهور.

## Tropeaire, ton 7

Par to Croix, Seigneur, tu as détruit la mort, tu as ouvert au Larron le Paradis ; tu as changé en joie le deuil des saintes Femmes et tu as donné l'ordre à tes Apôtres de proclamer que tu es ressuscité, Christ Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.

## Tropeaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

## Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

## الرسالة

عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدَيْسِيهِ.

قَدِمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. قَدِمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً.

### فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 2 : 14-22

يا إخوة، إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ سَلَامُنَا، هُوَ جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا وَنَقَضَ فِي جَسَدِهِ حَائِطَ السِّيَاحِ. الْحَاجِزَ، أَيَّ الْعَدَاوَةِ\* وَأَبْطَلَ نَامُوسَ التَّوَاثِيَا فِي فَرَائِضِ الْخُلُقِ الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا بِإِجْرَائِهِ السَّلَامِ\* وَيُصَالِحُ كِلَيْهِمَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ فِي الصَّلِيبِ، يَفْتَدِيهِ الْعَدَاوَةَ فِي نَفْسِهِ\* فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ، الْبَعِيدِينَ مِنْكُمْ وَالْقَرِيبِينَ\* لِأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِمَاتُ التَّوَصُّلِ إِلَى الْآبِ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ\* فَلَسْتُمْ غُرَبَاءَ بَعْدَ وَتَزَلَاءَ، بَلْ مُوَاطِنِي الْقَدَيْسِيِّنَ وَأَهْلَ بَيْتِ اللَّهِ\* وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَحَجَرِ الزَّوَايَةِ هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. تَهْتُ الَّذِي بِهِ يُسَسِّقُ الْبُنْيَانُ كُلُّهُ، قَدِيمُو هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ\* وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبْنَوْنَ مَعًا مَسْكِنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

## L'épître

### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Ephésiens: 2, 14-22

Frères, car il est notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un et qui a renversé le mur de séparation, l'inimitié, ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions; il a voulu créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et les réconcilier avec Dieu l'un et l'autre en un seul corps, par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à ceux qui étaient près; car par lui les uns et les autres nous avons accès auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 18 : 35 - 43

في ذلك الزمان، فيما يسوع بالقرب من أريحا، كان أعمى جالساً على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازاً سأل: «ما هذا؟» فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ قائلاً: «يا يسوع ابن داود، ارحمني!». فجزه المتقدمون ليسكت، فازداد صرخاً: «يا ابن داود ارحمني!». فوقف يسوع وأمر أن يقدم إليه. فلما قرب سأله: «لماذا أنت أصنع لك؟» فقال: «يارب أن أبصر!». قال له يسوع: «أبصر. إيمانك قد خلاصك». وفي الحال أبصر، وتبعه وهو يمجّد الله وجميع الشعب إذ رأوا سبحوا الله.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 18 :35-43

En ce temps-là, comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait. Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit : c'est Jésus de Nazareth qui passe. Et il cria : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi! Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire, mais il criait beaucoup plus fort : Fils DE David, aie pitié de moi! Jésus, s'étant arrêté ordonna qu'on le lui amène ; et, quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse! Il répondit : Seigneur, que je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre la vue; ta foi t'a sauvé. A l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **حنا عبود خوري** مقدمة من الأبنه حنان خوري زوجها سمير بغدي والعائلة.

### الذكريات:

. ذكرانية لراحة نفوس **نكية، وردانة وجرجس** مقدمة من الأبناء سمير وحنان بغدي والعائلة والمختصين بهم.

### الإحتفال بعيد القديسة بربارة :

سيقام قداس مسائي بالمناسبة، يوم الثلاثاء 3 كانون الأول 2019 الساعة السادسة مساء.

### Célébration de la fête de Ste. Barbara:

La célébration sera mardi le 3 décembre 2019 à 19.00h. par une liturgie vespérale.

### حفل تنكري لمدارس الأحد في 1 كانون الأول بعد القداس الإلهي:

لمناسبة عيد القديسة البربارة، تقيم مدارس الأحد إحتفالها السنوي، بمشاركة الأولاد المنتمين إلى الصفوف، وستبيع خلاله عضوية النساء الأنطاكيات في كنيستنا حلويات عيد البربارة التقليدية والقمح المسلووق مجاناً كبركة العيد.

On célébrera la fête de la Sainte-Barbara après la Divine Liturgie du 1 décembre, les enfants de l'école de catéchèse feront leur défilé habituel, déguisés, et les Femmes d'Antioche vendront les Desserts traditionnels, et offrent le blé gratuitement.

### الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس:

جاءنا من رعية القديس نقولاوس الشقيقة في مونتريال دعوة للإحتفال بعيد شفيع رعيتهم بقداس إلهي مسائي يرأسه سيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الإحترام يوم الخميس في 5 كانون الأول الساعة السابعة مساءً.

### La célébration de la fête de St. Nicolas :

La paroisse sœur St. Nicolas à Montréal nous invite à participer dans la célébration de la fête de leur Patron St. Nicolas par une liturgie Vespérale présidé par Sa Grâce l'Évêque Alexandre, le jeudi 5 décembre 2019 à 19h.

### شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة أحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القديس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القداس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.

### Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche :

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

### حفل الميلاد لعضوية التنشئة الدينية:

لمناسبة عيد الميلاد المجيد، تقيم عضوية التنشئة الدينية (مدارس الأحد) حفلها الميلادي السنوي، بمشاركة الأولاد الملتزمين في صفوفها منذ بداية السنة الحالية، وذلك السبت في 14 كانون الأول بدءاً من الساعة الرابعة من بعد الظهر. نوافيكم لاحقاً بمزيد من التفاصيل والمعلومات عن هذا الحفل.

### La cérémonie annuelle des enfants de l'école de catéchèse :

Dans le cadre des festivités de Noël, les responsables et les enfants de l'école de catéchèse tiendront leur cérémonie annuelle spéciale pour Noël le samedi 14 décembre, à partir de 16.00h, Les détails de cette réunion seront annoncés plus tard.

### أمسية ميلادية مرتلة:

بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحنقل كنيسة السيدة العذراء بأمسية ترانيم ميلادية بالإشتراك مع جوقات كنائس مونتريال الأنطاكية بمباركة سيادة المطران ألكسندر مفرج ورعاية عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، وذلك في السادسة من مساء السبت 21 كانون الأول الحالي في حرم الكنيسة. يلي هذا الإحتفال ضيافة خفيفة في القاعة.

### Un récital de Noël:

Notre paroisse offrira un récital de Noël, avec la participation des chœurs des Églises Orthodoxes d'Antioche a de Montréal, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 21 décembre à 18h à l'église, Cette cérémonie sera suivie d'une légère hospitalité dans la grande salle paroissiale.

### لقاء روحي لعضوية ال YAM:

بناء للتشجيع المستمر من راعي منطقتنا سيادة المطران ألكسندر مفرج لتأمين احتياجات كل الأعمار في الكنيسة روحياً، سيعقد لقاء روحي بين سيادته وعضوية Young Adult Ministry، لأبناء رعية كنيستنا الذين تتجاوز أعمارهم ال 18. وذلك في السابعة من مساء السبت 7 كانون الأول الحالي في قاعة الكنيسة، يلي هذا اللقاء ضيافة خفيفة.

### Une rencontre spirituelle pour les membres de YAM:

Selon les directives du notre Mgr. Alexandre Muffarrej pour sécuriser spirituellement les besoins de tous les âges, une rencontre spirituelle aura lieu entre Sa Grâce et les jeunes adultes de notre paroisse âgés de 18 ans et plus. La rencontre aura lieu samedi le 7 décembre à 19.h dans la salle paroissiale, une hospitalité légère est suivie.